

**LA EMIGRACIÓN ITALIANA A LA ARGENTINA ENTRE EL  
FRACASO Y LA EPOPEYA: *EMIGRATI* DE ANTONIO  
MARAZZI E *I ROSCALDI* DE NELLA PASINI**

*Fernanda Elisa Bravo Herrera*  
*Università degli Studi di Siena (Italia)*  
*Universidad Nacional de Salta (Argentina)*

*...e la ragazza, con un viso come  
illuminato da un balero dell'animo,  
accenandogli con la mano scama il  
piroscafo che s'allontanava, gli disse con  
la sua dolcissima voce: -Ecco la patria.*

*Edmondo De Amicis, Sull'oceano*

La emigración es un fenómeno histórico-social que transforma la estructura de una nación y la somete a inevitables exámenes de conciencia, muchas veces marginadas o silenciadas en forma reticente, porque constituye un trauma, una herida cultural. El emigrar, en algunas circunstancias, pareciera asumirse como una protesta silenciosa, como la única alternativa al malestar, a la voluntad de transformar una situación negativa en positiva, aún cuando ella signifique la muerte simbólica de quienes se quedan, de la que se deja y de quien parte, un conflicto doloroso en la identidad tensionada por el desplazamiento físico y simbólico.

La perspectivación de este fenómeno, en la visibilidad y la normativización del mundo, permite reconocer el posicionamiento ideológico del sujeto de enunciación desde donde se propone la instancia discursiva y su inscripción textual. La emigración es, por tanto, desde esta propuesta, un núcleo de sentido y de valores socioculturales en el cual se puede leer e identificar la interpelación ideológica, la modelización y cualificación de los sujetos en función de un proyecto político-social. Las diferentes perspectivaciones de la emigración señalan, entonces, los diversos programas políticos tendientes no sólo a una estructuración social o económica, sino también a la configuración identitaria colectiva, en la conformación de "nación", de exterioridad, de identificación, de mismidad, de alteridad.

En la producción literaria italiana, el fenómeno de la emigración ha sido marginado del canon, sobre todo por el ostracismo

de la cultura nacional alta, por la calidad literaria de algunos textos vinculados con esta isotopía, y por la negación social a discursivizar y hacer visible el trauma cultural de la emigración. A estas causas deben sumarse otras, como el carácter conflictivo de la emigración, en contrariedad con el proyecto político nacional hegemónico y, especialmente, la constitución social del grupo emigratorio ya que la mayoría de los emigrantes eran campesinos, sujetos excluidos del espacio simbólico de la cultura letrada y, por tanto, sin acceso al sistema de poderes. Por otra parte, aún cuando el gobierno italiano no adoptara, durante el "gran éxodo", una serie de medidas homogéneas y efectivas para organizar la emigración o para tutelar a los emigrantes<sup>1</sup> este fenómeno social que "desangraba" a Italia era objeto de debates intensos no sólo en el ámbito político institucional, sino en la sociedad en general. Estas encendidas y contradictorias polémicas se inscribieron en las diferentes textualidades que narraron y trataron de explicar ese éxodo hacia otras tierras, registrando así las interpelaciones ideológicas y las proyecciones imaginarias alrededor del desplazamiento, del abandono de la tierra de origen, del país de destino, de las utopías movilizadoras, de los temores. Las diferentes posiciones alrededor de la cuestión emigratoria no constituyeron, sin embargo, estructuraciones ideológicas que se excluían o se oponían completamente, ya que la misma complejidad del fenómeno y de las circunstancias históricas evidenciaba, en su diálogo conflictivo, contactos, superposiciones, complementaciones y contradicciones.

En esta oportunidad se tratará de recorrer y de rastrear el genotexto de la emigración italiana a la Argentina en *Emigrati. Studio e racconto* de Antonio Marazzi (1880) y en la "saga" *I Roscaldi* de Nella Pasini (1924, 1930), para aproximarse a las estructuraciones y modelaciones ideológicas inscriptas, especialmente aquellas vinculadas con dos posiciones políticas italianas contrapuestas, es decir, la "antiemigracionista" y la "pro-emigracionista"<sup>2</sup>.

### **Emigracionismo y risa satírica**

En la novela *Emigrati*, Marazzi relata el viaje circular de un par de emigrantes -en cierta medida quiijotescos- en tres volúmenes, cuyos títulos anuncian la instancia del desplazamiento. Es decir que esta novela se estructura en tres grandes partes, correspondientes a macrosecuencias fuertemente delimitadas por el movimiento del viaje y por el espacio geográfico-cultural. El primer volumen, "Dall' Europa in America" presenta al dúo de emigrantes, las motivaciones que los

llevaron a emigrar a la Argentina, las peripecias del viaje. El segundo volumen, "In America", narra las aventuras de estos "héroes" en diferentes lugares, no sólo de la Argentina, sino también del Brasil. El tercer volumen, "Dall' America in Europa", concentra su relato en el viaje de regreso a Italia, y el reencuentro con los paisanos y con los propios espacios.

Esta novela se construye desde la pluralidad discursiva, ya que en ella se inscriben diferentes tipos de discursos que van del histórico al sociológico, del literario al estadístico, en un estilo que oscila entre el político, el literario y el enciclopédico. Las diversas y contrapuestas posiciones ideológicas que participaron en el debate en torno a la emigración también se encuentran en esta novela, contradiciéndose, sucediéndose. Es así que puede reconocerse la denuncia social, el antiemigracionismo, el optimismo colonialista, la confianza en las instituciones políticas y su crítica a la inoperatividad. La complejidad del texto determina igualmente la variedad de isotopías que permiten reconstruir, por ejemplo; el estado social de la emigración italiana en la Argentina en la década del 1870 -año de la unificación italiana-, la vida en las colonias, los programas políticos de los gobiernos argentino e italiano, en fin, los conflictos vinculados con la emigración y con las alteridades. Son muchas las contradicciones presentes en este texto, ya que, por una parte, se valoriza la emigración como derecho individual pero también se la descalifica como un destierro forzado que conduce al fracaso y a innumerables peripecias, peligros y por otro lado, se muestra cómo el gobierno argentino incentivaba discursivamente la inmigración para favorecer la realización del programa sarmientino de civilización, pero no resolvía o inclusive creaba dificultades y oposiciones efectivas, aún de orden institucional, que impedían ese proyecto.

La posición antiemigracionista se asume finalmente en esta novela en tanto el contexto político-social en la Argentina, entre los años 1871-1876 -período de referencia cronológica de la historia-, es políticamente inestable, inseguro porque no hay garantías de respeto de los derechos de los emigrantes que son perseguidos y padecen injusticias y, fundamentalmente, porque triunfa el "americanismo", comprendido como "barbarismo" xenófobo que impide la vida y el asentamiento de los emigrantes. Esta posición es progresivamente expuesta y explicitada por la voz narrativa, erigida en autoridad incuestionable y en voz monológica, y se sostiene paralelamente con el relato de las desventuras de Silvestre y Agostino Codazzi, los dos

desafortunados emigrantes, protagonistas de este viaje circular y en descenso.

La "excepcionalidad" de esta novela de Marazzi se debe a su registro satírico y a las estrategias discursivas de persuasión por la risa, ya que la comicidad no era el sistema estructural y perspectivante desde donde problematizar y hablar de un fenómeno doloroso y polémico como la emigración. Además, la risa y lo cómico en Italia habían sido marginados por la cultura oficial y "alta" en favor del discurso serio y de sufrimiento<sup>3</sup>. En *Emigrati*, el humor permite trazar un recorrido de lectura tendiente a invertir el proceso de identificación social de los lectores con los emigrantes, pues éstos se configuran como antihéroes, ridículos, imperfectos y risibles. Existe, de esta manera, a través de la narración de las peripecias del dúo cómico de emigrantes, un trabajo persuasivo basado en la catarsis cómica y reforzado argumentativamente por la autoridad moral del narrador quien, además de reflexionar sobre la situación de los emigrantes italianos en América y sobre la emigración en general, expone y despliega el plurilingüismo anteriormente señalado, a fin de descalificar e impedir la emigración. De esta manera, este texto adquiere, por sus fines extratextuales antiemigracionistas, un carácter didáctico y político-social activo.

El análisis del fenómeno emigratorio italiano y la evaluación de la Argentina y de sus condiciones socio-políticas y económicas refuerzan la postura antiemigracionista y la denuncia de las injusticias que padecen los emigrantes, sea en el país de origen como en el de destino. El aspecto social constituye, por esto, uno de los pilares en los que se apoya la posición antiemigracionista de esta novela, que recurre, además, a estrategias discursivas pertenecientes a una estética del horror, de la piedad que, sin embargo, no alcanzan los niveles de otras producciones literarias sobre la emigración, circulantes en el siglo XIX<sup>4</sup>. La voz narrativa ironiza y toma distancia de ese "modelo" literario que presentaba en un esquema fijo el inicio dificultoso de los emigrantes y el final positivo y eufórico, ya que lo invierte mostrando el inicio triunfal, pero engañoso, de los emigrantes en la Argentina, seguido por un final completamente negativo marcado por la pobreza, la mutilación física, el embrutecimiento, el trabajo inútil y perdido, la deshonra y la vergüenza pública al regresar al pueblo nativo derrotados y engañados por la política emigracionista. La emigración, desde los espacios gubernamentales y políticamente institucionalizados, se visualiza como una traición a la

patria y como consecuencia de la ignorancia de los campesinos que, por ello mismo, son explotados.

La interpelación antiemigracionista propone situaciones cómicas en las cuales el emigrante desprevenido e ignorante es rechazado por la risa y se transforma en un anti-modelo para prescribir y censurar los errores. El sujeto de la enunciación se erige desde el principio de superioridad y de distanciamiento y la risa, al castigar las costumbres, es decir, la emigración y los emigrantes, se modeliza desde la sátira política. De esta forma, lo cómico conduce al proceso de des-identificación por medio de la inversión irónica y de la caracterización ridícula de los emigrantes, especialmente de Codazzi. La inicial "preeminencia social" con la que se había presentado irónicamente a este personaje se transforma paulatinamente en caída y en deshonor, por su inadecuación, su ignorancia, su debilidad. Es así que algunas de las situaciones cómicas en las cuales es protagonista Codazzi, la risa se produce por las confusiones lingüísticas y culturales que provoca este emigrante al tratar de imponer su horizonte simbólico en América, se produce, con ello, la ruptura y el fracaso de las expectativas y de los modelos narrativos de emigración o de aventura. Algunas de las situaciones que rompen el esquema narrativo de aventura y de exotismo son los primeros encuentros de Codazzi y Silvestro con gente en la Argentina, ya que la expectativa, en un país extranjero, es el reconocimiento de la diferencia y de la alteridad; en cambio ellos se topan con otros italianos que hablan en dialecto y con los cuales es imposible la comunicación y la solidaridad<sup>5</sup>. Esta incomunicación evidencia, además del carácter social de los emigrantes, la frágil unidad política de Italia y su inmadurez como nación. Por otra parte, la incapacidad de interpretar el mundo se revela como otra de las "imperfecciones" de Codazzi, que provocan la catarsis por la risa y conducen a la corrección inmediata. Esta incapacidad interpretativa evidencia las "caídas", la inadaptación del emigrante no sólo en América, sino también en vinculación con su cultura de origen, lo que determina la desestabilización, la desestructuración y la incomunicación del sujeto<sup>6</sup>. Por otra parte, si bien el esquema corporal no se inscribe en la exageración -carnavalesca y en la proliferación grotesca, la nariz prominente de Codazzi constituye una especie de "estigma", de "deformación" física y social que caricaturiza y ridiculiza a este emigrante y lo coloca en situaciones cómicas que muestran sus fallidos intentos de integrarse culturalmente a la Argentina y resaltan

su antiheroicidad en la equivocación de identidades, como cuando quiere comer como los gauchos el asado con el cuchillo y se corta la nariz, ya causa de esa herida es confundido con un héroe de guerra y sufre prisión injusta e inmerecidamente. El fracaso de los emigrantes y la inversión del programa utópico "fare l'America" por "fare la miseria" se apoyan no sólo en la acumulación narrativa de las desventuras y desgracias de Codazzi y Silvestro, sino también en el esquema corporal, ya que ambos regresan mutilados a Italia. Por ello, el consejo final de Codazzi a sus paisanos de emigrar con tres piernas y tres ojos es cómico en su imposibilidad y persuasivamente anti-emigracionista<sup>7</sup>. La emigración es, por tanto, mutilación y el viaje, un salto al vacío que conduce a la muerte y al desastres.<sup>8</sup>

### **Emigración y épica nacional**

Esta perspectivación de la emigración desde el fracaso se distancia de la posición pro-emigracionista y colonialista de la saga de Nella Pasini, *I Roscaldi* - publicada en período fascista- que comprende dos partes, la primera, "Il Pioniere" (Buenos Aires - Firenze, 1924) y la segunda, "Gli eredi" (Santa Margarita Ligure, 1930). En esta saga, el emigrante italiano, en la figura de Andrea Roscaldi, es exaltado como el colono, el pionero, modelo y representante de la italianidad y de la superioridad cultural de este pueblo en relación con otros. Franzina (1996: 202 - 203) ha reconocido en este personaje su referente extratextual e histórico, es decir que este productor vitivinícola, un piomontés imaginario que emigra a Mendoza, se parece a Antonio Tomba, emigrante véneto del Valle Cervo, no sólo en los puntos cruciales y en los pasajes más importantes de la vida, de la emigración, del asentamiento en Mendoza, sino también por la coincidencia en algunas anécdotas más puntuales y distintivas.

Este emigrante es calificado como héroe, como modelo de operosidad y de tenacidad, cuya identidad se define por su carácter de conquistador, de civilizador y de colono en su lucha aventurera y tenaz contra la tierra y la soledad, para conseguir la prosperidad y construir un futuro. El emigrante adquiere, por tanto, valores positivos como héroe triunfador que ha realizado el sueño mítico de "hacer la América", combatiendo la indiferencia del ambiente, con su esfuerzo personal. Es así que la modelización del emigrante asume caracteres de ejemplaridad en oposición a los nativos argentinos - especialmente los indígenas y los criollos-, identificados con la

pasividad y la inmovilidad. El emigrante conquistador, portador no sólo de la cultura italiana sino también, de la "Civilización", es el modelo propuesto para la emigración en este período de fascismo y de reafirmación de las colonias italianas en África.

La fuga social, desde esta ideología colonialista, no constituye un síntoma de un malestar o de una herida social, sino una forma alternativa de consolidación del poder y de la superioridad de Italia. Esta diferencia identitaria, sin embargo, no asume sólo explicaciones raciales sino también de carácter moral, ya que se establecen la distancia y la diversidad aún entre miembros de la misma familia Roscaldi.

Por otra parte, la nacionalidad y la nación ya han sido firmemente construidas y reconocidas en el momento de producción y de circulación de la saga de Pasini, por lo que la lengua nacional, el italiano, es reconocida como el "vínculo tenaz contra el extrañamiento" (Pasini, 1924: 92), y como fortalecimiento de la expansión y de la conservación cultural por sobre las fronteras nacionales. Por ello, sea desde la voz narrativa como desde el discurso del emigrante-modelo, es decir, desde dos lugares enunciativos con "autoridad", los dialectos son rechazados y desvalorizados porque impiden la integración nacional y la "prosperidad".

Estas cuestiones determinan la configuración de la conciencia identitaria y la valoración del lazo lingüístico-cultural con el país de origen, no sólo en vinculación con la realidad italiana sino, fundamentalmente en el diálogo conflictivo, en la confrontación con los espacios simbólicos argentinos. De tal modo, la identidad italiana de los emigrantes se erige en la oposición, en la exterioridad, fuera de las fronteras nacionales y poseída una vez que se ha perdido físicamente la patria.

El viaje del emigrante asume los valores épicos del héroe nacional, portador y constructor de la patria fuera de los límites geográficos en tanto se asumen como rasgos identitarios y nacionales los valores positivos del colono, del pionero. La saga permite seguir la historia de los descendientes de Roscaldi y acompañar la "evolución" de la familia y de la presencia operosa de los italianos en la Argentina, con especial referencia a Mendoza. La Italia proletaria, que elogiaba y defendía Giovanni Pascolí desde una posición nacionalista, se transforma en la segunda novela de Pasini, en la Italia exportadora de tecnología, de industrialización, en la lucha neo-

colonial por el mercado en América; y la Argentina que recibía y expulsaba la *miseria errante* crece y progresa con el aporte emigratorio. El mito de *la Merica triunfa*.

### La memoria social y las deudas

En este recorrido de lectura se ha tratado no sólo de reconstruir y relatar dos interpelaciones contrapuestas alrededor de la emigración italiana a la Argentina, sino también de acercarse a algunas claves de interpretación de la historia argentina e italiana, como una forma de reivindicar la memoria social y de desenmascarar los proyectos políticos que han modelizado y modelizan todavía las identidades y las diferencias en Argentina y en Italia. .

Quedaría como deuda el reconocimiento de esas heridas y de las múltiples miradas, desgarradas y contradictorias, que se conservan, anónimas y siempre deseosas, en la memoria y en los silencios.

### Bibliografía:

- BRAVO HERRERA, Fernanda Elisa, "Las miradas de los otros". En: *Claves*. Salta: diciembre 2001, pp. 10 - 11.
- "Viajes y fronteras en tomo a la e(in)migración". En: *Cuadernos de Humanidades*, 12. Salta: Universidad Nacional de Salta, 2002, pp. 235-244. - "Configuraciones del viaje en la literatura de emigración italiana en la Argentina". En: *Cuadernos de Humanidades*, 13. Salta: Universidad Nacional de Salta, 2003, pp. 229 - 235.
- CHIESA, Adolfo, *La sátira política en Italia*. Roma - Sari: Laterza & Figli, 1990. DE AMICIS, Edmondo, *Sull'oceano*. Milano: Garzanti, 1996.
- FRANZINA, Emilio, *Dall'Arcadia in America. Attivita letteraria ed emigrazione transoceanica in Italia (1850 - 1940)*. Torino: Edizione della Fondazione Giovanni Agnelli, 1996.
- MARAZZI, Antonio, *Emigrati. Studio e racconto*. Vol. I "Dall'Europa in America", Vol. U "In America", Vol. III "Dall'America in Europa". Milano: Dumolard, 1880. PASCOLI, Giovanni, "Il poeta dell'emigrazione", "Il poema dell'emigrazione", "L'Italia fuggente", "L'Italia esule", "La grande proletaria si e mosca...". En: *Prose*. Volumen 1. Verona: Mondadori, 1952, pp. 316 - 323. 557 - 569. PASINI, Nella, / *Rosca/di. Il Pioniere*. Buenos Aires - Firenze: Vallecchi, 1924. \_1 *Rosca/di. -Gli eredi*. Santa Margherita Ugre: La Caravalla, 1930. SANTARCANGELI, Paolo, *Horno ridens. Estetica, filologia, psicologia, storia del com;co*. Firenze: Leo S. Olschki Editore, 1989.

SAVONA, Virgilio - STRANIERO, Michele (comp.), *Canti dell'emigrazione*. Milano: Garzanti, 1976.

## Notas

1. Políticamente, esta situación se revirtió en forma paulatina a favor del reconocimiento de los derechos de los emigrantes, valorados como ciudadanos pertenecientes a la nación por su condición de *italiani residenti all'estero*. Esto permitió, por una parte, la valoración de esa otra Italia que se encuentra afuera de las fronteras nacionales y, por otra, la implementación de medidas gubernamentales pertinentes, tendientes a encarar y mirar, finalmente, la emigración, cuestión postergada y siempre conflictiva.

2 Este trabajo recoge algunas cuestiones estudiadas durante el período de investigación en la Università degli Studi di Siena como becaria del Gobierno Italiano (1999-2000) y expuestas analíticamente en la beca, *La emigración italiana en la Argentina: huellas y recorridos de una utopía*, dirigido por Antonio Melis y Romano Luperini (inédito). A partir de la lectura de un corpus amplio que incluye producciones literarias, testimoniales, políticas, musicales, ensayísticas, cuyos textos han sido publicados en el período 1867-1996, en su mayoría en Italia, todos en italiano, se identificaron al menos cuatro interpretaciones de la emigración, desde el antiemigracionismo, el proemigracionismo, la crítica social y la búsqueda individual e interna. La posición antiemigracionista era impulsada por ruralistas, nacionalistas y socialistas que, desde la diversidad de sus intereses y sistemas de valores, rechazaban la emigración, exaltaban Italia y desmitificaban *l'America*. Los proemigracionistas, en cambio, apoyaban el éxodo, tutelado por el gobierno, en tanto significaba una afirmación y una expansión de la cultura italiana fuera de las fronteras territoriales, que sostenía el mito del colonizador y del civilizador. Los anarquistas, socialistas y humanistas, por otra parte, cuestionaban críticamente la emigración, atendiendo especialmente las cuestiones sociales vinculadas con las causas y las consecuencias internas, de orden económico, reputadas injustas que podían encararse desde el determinismo pesimista o desde el optimismo utópico. Finalmente, la emigración podía ser mirada y explicada desde la individualidad, como el viaje necesario para resolver una búsqueda interior y privada, necesariamente heterogénea y diversificada. Cfr. Bravo Herrera, 2003.

3 Cfr. Santarcangeli (1989: 277-284), Chiesa (1990).

4 Cfr. las producciones populares, especialmente musicales, que relatan las historias de naufragios o las separaciones de las familias (Savona Straniero, 1976).

5 [En el camino para la colonia los emigrantes encuentran un rancho y piden alojamiento, pero desde dentro una voz en claro genovés los echa:]

« -Che te pò Sei muí seienza saeramentil... tu la risposta di quello di dentro. Non v'avea dubbio alcuno: era un genovese. .. (Marazzi, 1880,1,302)

«-Oh beate anime dei miei poveri morti! Sano dei nostri!... selamo esterrefatto il Codazzi, che s'aspettava di aver a che fare con gente di razza sconosciuta, parlante una lingua per lui affatto nuova. Erano intatti alcuni marinai appartenenti a diverse provincie italiane, che trovando per il momento minor convenienza a navigare l'Oceano che a fare il carbonajo, s'erano dati a quest'ultimo mestiere. ... (1bid: 275)

6 Uno de los pasajes en los cuales se evidencia la incapacidad de interpretación del propio mundo por la ignorancia y por la imposibilidad de adaptación y de inclusión en la sociedad se lee en el no-reconocimiento de la Galleria Vittorio Emanuele de Milano, confundida por Codazzi como el nuevo

Duomo, al regresar a Italia:

"Ano sbaccare solta Piazza [del Duomo di Milano, al ritorno], Silvestro si sentì attratto verso un edificio che era nuovo anche per lui stesso, vale a dire la Galleria Vittorio Emanuele. Vi entro per l'accesso principale, tirandosi dietro il compagno di viaggio, esterrefatto alla vista di quel grandioso monumento. Codazzi, appena posto il piede nella Galleria, fece una genuflessione e il segno della croce.

- Cosa fate? - gli chiese Silvestro - non siete in chiesa qui! - Ma come, non è mica il Duomo questo?

- Ma no, il Duomo è là!

- Sai Antonio doloroso! lo *nel mio poco saperdi me ehe sono un ignorante*, avendo visto quena gran facciata, con quelle colonne, quel gran portone, con tutti quei vetri là in alto, e quelle statue di Santi, che stanno là in mezzo, intorno a quella sala rotonda, credevo proprio che il Duomo fosse questo."

- Marazzi, 1880, 111, 459 - 460)

."; Ora vi lasciamo in pace; ma ci tate il piacere di dirci, in conclusione, se conviene o non conviene d'andarci in questa Merica... [u.]

- J:cco... vi diro-rispose Codazzi, atteggiandosi con tutta quella gravità di cui era capace - d'etera là e n'è per dar c'ia mangiare, non solo ai cristiani, ma a tutte le bestie del mondo; mala è una terra diversa da quella delle nostre parti, e poi 'd'acqua nelle campagne ve n'è piuttosto niente, ehe poco. Insomma, a dirvela tutta, la Merica là e come il giuoco del lotto: quei phe ci guadagnano son pochi, ma tutti li conoscono e li vedono; e quelli che ci perdono son tanti, ma nessuno ne parla o sa cosa sia successo di loro. Quelli a cui le cose sono andate male, non tomano a raccontarle, perché son morfi o non hanno i soldi per fare il viaggio, e noialtri di solito non vediamo tornar qui

- conclusione lo, *nel mio poco saperdi me che sano un ignorante*, dico che, chi appena può campar la vita e meglio stia a casa sua: chi poi è giovane e non ha mezzo d'ingannare

, l'appetito, può tentare la fortuna. Se l'indovina tanto meglio; se no, si romperà il collo in Merica come poteva romperselo qua, che è lo stesso! Di guai e n'è, in tutti paesi del mondo. In Merica poi bisogna star *franchi in gamba*. e tenere gli occhi aperti più ancora cheda noi, e magari andarci con tre occhi e tre

gambe invece che con due. Vedete cosa e successo a me e Silvestro? Se avessimo avuto un occhio e una gamba di Corta, ci sarebbero proprio venuti a taglio! (Ibid, 111: 466-467)

8 Esta concepción del viaje, en vinculación con la muerte se configura elípticamente en el capítulo VIII "La traversata dell'Oceano", del volumen 1, en la historia de dos indios que murieron en el inútil desafío de saltar un escollo en las islas Canarias.

### **Resumen**

*A partir del análisis del genotexto de la emigración italiana a la Argentina en "Emigrati;" de A. Marazzi (1880) y en la saga "Il Roscaldi" de Nella Pasini (1924, 1930), el trabajo se propone reconstruir las estructuraciones y las modelaciones ideológicas inscriptas, especialmente aquellas vinculadas con dos posiciones políticas contrapuestas, es decir, la "antiemigración" y la "proemigración" desde Italia.*

### **Abstract**

Italian emigration in Argentina: between failure and epopee. "Emigrati", by Antonio Marazzi, and "Il Roscaldi", by Nella Pasini

*Analyzing the genotext of Italian emigration to Argentina in A. Marazzi's "Emigrati" (1880) and Nella Pasini's "Il Roscaldi" (1924, 1930), this paper aims at reconstructing the underlying structures and ideologic modellings, especially those related to two opposing political stands, namely, "anti-emigration" and "pro-emigration" from Italy. (Traducción a cargo de Marcela Raggio).*